Porównanie tłumaczeń Hioba 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadciągnęły razem Jego hufce, przygotowały podejścia przeciwko mnie na swych drogach i obległy zewsząd mój namiot. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadciągnęły wspólnie Jego hufce, usypały przeciwko mnie wały i obległy zewsząd mój namiot. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszły razem jego oddziały, utorowały przeciw mnie swoją drogę i rozbiły obóz dokoła mojego namiotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszły razem hufy jego, i utorowały przeciwko mnie drogę swoję, i obległy w około namiot mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pospołu przyszli zbójcy jego i uczynili sobie drogę przez mię, i obiegli przybytek mój wkoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hufce Jego razem przychodzą wszystkie, przetarły swą drogę do mnie i obległy mój namiot. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadciągnęły razem jego hufce, usypały wały przeciwko mnie i rozbiły obóz dookoła mojego namiotu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadeszły wszystkie Jego hufce, przeciwko mnie obrały sobie drogę i stanęły obozem wokół mego namiotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gromadzą się Jego oddziały, naprzeciw mnie ustawiają swe szyki, zewsząd mój dom otaczają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie wojska jego się zgromadziły, utorowały przeciw mnie swą drogę i namiot mój otoczyły wokoło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Разом прийшли на мене його напасники, на моїх дорогах окружили мене ті, що засілися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Razem nadciągnęły Jego hufce; do mnie utorowały sobie drogę i rozłożyły się dookoła mego namiotu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wojska jego wspólnie przychodzą i usypują sobie drogę przeciwko mnie, i obozują dookoła mego namiotu. |